

Из истории русского языка

---

# Еще раз о словах *правовѣрньни/православньни* и их синонимах в древнерусском языке

---

Мария Анатольевна Пузина, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН  
(Россия, Москва), maria-malygina@yandex.ru

---

DOI: 10.31857/S013161170010738-0

---

**АННОТАЦИЯ:** В статье анализируются существующие гипотезы происхождения слов *православньни* и *православие*: 1) ошибочное восприятие второй части греч. композита ὀρθόδοξος (δόξα) как ‘слава’ вместо ‘вера’ и 2) изменение значения сущ. *правословие*, являющегося типичным переводом δικαιολογία ‘защита в суде’ в соответствии с ὀρθοδοξία ‘правая вера’ с последующим взаимовлиянием морфем *-слав-* и *-слов-*. Рассматриваются все возможные переводы греч. ὀρθόδοξος: *правьи*, *правовѣрньни*, *православньни*, *правословньни*, *простославньни*. На материале изданных словарей старославянского и древнерусского языков анализируется частота их употребления и время появления в древнерусском языке. За счет привлечения цитат из памятников, ставших доступными после выхода соответствующих томов словаря, удревняются датировки появления слов *простославыць* (Ильина книга XI в.) и *правый* в словосочетании *правая вѣра* (Стихирарь XII в., Софийский пролог XII/XIII в.). Объясняется появление прил. *простославньни*.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** историческая лексикология и лексикография, *правьи*, *правовѣрньни*, *православньни*, *правословньни*, *простославньни*

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Пузина М. А. Еще раз о словах *правовѣрньни/православньни* и их синонимах в древнерусском языке // Русская речь. 2020. № 4. С. 80–92. DOI: 10.31857/S013161170010738-0.

---

---

From the History of the Russian Language

---

# On the Words *pravoněřny/pravoslavny* and Their Synonyms in the Old Russian Language

---

Maria A. Puzina, Vinogradov Russian Language Institute (Russian Academy of Sciences)  
(Russia, Moscow), maria-malygina@yandex.ru

---

**ABSTRACT:** The article analyzes the existing hypotheses of the origin of the words *pravoslavny* (Orthodox) and *pravoslavie* (Orthodoxy): 1) the erroneous perception of the second part of the composite ὀρθόδοξος (δόξα) as ‘glory’ instead of ‘faith’ and 2) a change in the meaning of the noun *pravoslovie* (jurisprudence), which is a typical translation of δικαιολογία ‘defense in the court’ in accordance with ὀρθοδοξία ‘the traditional and universal doctrine of the Church’ with the subsequent mutual influence of morphemes *slav-* and *slov-*. We consider all possible translations of Greek ὀρθόδοξος: *pravy*, *pravoněřny*, *pravoslavny*, *pravoslovny*, *prostoslavny*. The paper analyzes how frequently these translations are used and when they first appeared in the Old Russian language. The research is conducted using the material of Old Slavonic and Old Russian language dictionaries.

By using quotes from sources that became available after the publication of the corresponding volumes of the dictionaries, dating of the occurrence of the words *prostoslavets* (Ilyin’s book of the 11<sup>th</sup> century) and *pravy* in the phrase *pravaya vera* (Sticherarion of the 12<sup>th</sup> century, Sofiisky prologue of the 12<sup>th</sup>/13<sup>th</sup> century) are made earlier. The paper also explains the origin of the adjective *prostoslavny*.

**KEYWORDS:** historical lexicology and lexicography, *pravy*, *pravoněřny*, *pravoslavny*, *pravoslovny*, *prostoslavny*

**FOR CITATION:** Puzina M. A. On the Words *pravoněřny/pravoslavny* and Their Synonyms in the Old Russian Language. Russian Speech = Russkaya Rech’. 2020. No. 4. Pp. 80–92. DOI: 10.31857/S013161170010738-0.

---

**В** последнее время в интернет-пространстве усилились споры относительно слов *правоверный* и *православный*. Появляется информация о том, что первоначально слово *православный* якобы не имело никакого отношения к христианству и православием называлась старая вера, которая была на Руси до прихода христианства. Появление слов *православие* и *православный* при этом связывается с церковной реформой патриарха Никона, когда этими словами были заменены первоначально употреблявшиеся в этом значении *правоверие* и *правоверный*.

На самом деле оба слова имеют давнюю историю.

В 1927 г. А. Брюкнер в «Этимологическом словаре польского языка» пишет, что слово *prawu* употребляется «в композите<sup>1</sup> *prawowierny*, позднее (в XIV в.) замененном из-за необразованности переводчиков на *prawosławny*, поскольку они греч. *orthodoksos* ‘правоверный’ восприняли в соответствии [со значением] *doksa* ‘слава’ вместо ‘вера’» [Brückner 1985: 435]. Затем пару *правовѣрие/православие* упомянул В. Н. Щепкин, который предложил устанавливать язык оригинала «по ошибкам и недоразумениям особого характера, возможным только при переводе с одного определенного языка» [Щепкин 1967: 169–170]. В качестве примера он привел ошибочный перевод *православие* вместо *правоверие*, поскольку греч. слово *δόξα* имеет два значения: ‘вера’ и ‘слава’ [Щепкин 1967: 170]. Лексемы *правовѣрие* (ἡ ὀρθόδοξος πίστις) ‘истинная вера (о православии)’, *правовѣрно* ‘соответственно православию’, *правовѣрные* (ὀρθόδοξος) ‘истинно верующий, православный’, а также *правословьць* (ὀρθόδοξος) ‘истинно верующий человек, православный’ указаны в разделе групповых сложений в работе Р. М. Цейтлин [Цейтлин 1977: 256]. Причем отмечено, что «в данном случае имеет место распространенная в церковных памятниках ошибка в переводе второй части композиты» со ссылкой на учебник палеографии В. Н. Щепкина. Также классическим примером ложной этимологии, когда ошибка появляется в результате неправильного понимания греч. корня, прил. *православьнь* называет Ф. Томсон. При этом автор добавляет, что единственный классический старославянский памятник, в котором зафиксирован такой

<sup>1</sup> Композит (или композита) — сложное слово, т. е. слово, состоящее из двух или более корней или основ.

перевод греч. ὀρθόδοξος, — «Моравский» номоканон<sup>2,3</sup> [Thomson 1988: 366].

В словаре М. Фасмера никакие ошибки не упоминаются: «православный... калькирует греч. ὀρθόδοξος; православие — калька греч. ὀρθοδοξία» [Фасмер 1987: 352].

Описанию происхождения прил. *православный* посвящена подробная статья Л. Мошинского [Moszyński 1990]. В ней он излагает предполагаемый путь от кирилло-мефодиевского *правая вѣра* (ὀρθόδοξος πίστις) (соотв. ὀρθόδοξος ἄνθρωπος — *правовѣрнѣ чловѣкъ*) к более позднему *православная вѣра*. Свою теорию он противопоставляет мнению А. Брюкнера (см. выше). Согласно его гипотезе, первичным в паре *правословие/православие* было *правословие*, являющееся типичным переводом греч. δικαιολογία ‘защита в суде’, которое впоследствии изменяет значение в соотв. с другим греч. словом ὀρθοδοξία. Затем начинается взаимовлияние морфем *-слав-* и *-слов-* (ср. *словословити/славословити, благословити/благославити*), в результате чего и появляется *православие*. При этом автор предлагает следующую хронологию появления сочетаемости слов [Moszyński 1990: 64]:

1. Кирилло-мефодиевская эпоха (IX в.)

*права вѣра*

*правовѣрнѣ чловѣкъ*

2. Посткирилло-мефодиевский период (X–XII вв.)

*правословьна/православьна вѣра*

*правовѣрнѣ чловѣкъ*

3. XII–XIII вв.

*православьна вѣра*

*правовѣрнѣ чловѣкъ*

4. XIV в.

*православьна вѣра*

*православьнѣ чловѣкъ*

Именно в XIV в. начинаются контакты Польши с восточными славянами и прил. *православный* проникает в польский язык. При этом значение словосочетания *православьна вѣра* определяется только как ‘истинная

<sup>2</sup> Номоканон — это византийский сборник церковных правил и императорских указов, касающихся церкви. «Моравский номоканон» (2-я пол. IX в.) — древнейший перевод номоканона с греческого на славянский язык, связанный с деятельностью в Моравии первоучителя славян Мефодия. Он сохранился в составе др.-рус. «Устюжской кормчей» (XIII–XIV вв.). Подробнее см. URL: [https://bigenc.ru/religious\\_studies/text/2098255](https://bigenc.ru/religious_studies/text/2098255).

<sup>3</sup> Ср. [Erhart (hl. red.): 241–242], где все цитаты на *православие, православьнѣ* и *правословие* приведены из этого памятника.

(правильная) вера', а *православнѣ чловѣкъ* — как 'последователь истинной (правильной) веры', в зависимости от того, какую веру говорящий считал правильной (безотносительно к православию как отдельному направлению в христианстве) [Moszyński 1990: 64].

Вероятно, доля истины в рассуждениях Мошинского есть. В частности, несомненно, что первоначально *ὀρθοδοξία* со всеми славянскими соответствиями не имело современного значения 'православие как ветвь христианства, противопоставленная католицизму', поскольку во время написания значительного количества греческих произведений, в которых употребляются эти лексемы, раскол Церквей (1054 г.) еще не произошел. Однако самый большой недостаток теории Л. Мошинского заключается в том, что в предложенной им схеме отсутствует наиболее распространенное в славянских памятниках до XV в. сочетание *правовѣрная вѣра*.

В «Этимологическом словаре старославянского языка» [Erhart (hl. red.) 2004: 699–700] указывается, что вторая часть композита *ὀρθόδοξος* — многозначное сущ. *δόξα* — переводится то как *-вѣрие*, *-вѣръство*, то как *-славие*; огласовка корня *-слов-* объясняется влиянием многочисленных композитов со второй частью *-словие* (типа *богословие*, *зѣлословие* и т. п.). Таким образом, авторы словаря выбирают гипотезу, обратную той, что выдвинул Л. Мошинский: не *-слав-* влияет на *-слов-*, а наоборот, т. е. предполагается, что форма *православие* первична по отношению к *правословие*.

Вспомнив основные теории происхождения слов *православие* и *православный*, обратимся к конкретному языковому материалу.

### **Правовѣрныи и православныи**

Для передачи лексем, родственных *ὀρθοδοξία*, в переводных древнерусских памятниках обычно употребляются *правовѣрие*, *правовѣрно*, *правовѣрныи*. Также это наиболее распространенные варианты в непереводных источниках. По данным «Словаря древнерусского языка (XI–XIV вв.)» (далее — СДРЯ, [Крысько (ред.) 2004: 439–441]), *правовѣрие* отмечено в 64 контекстах (с конца XII по XV в.), *правовѣрныи* — в 263 (начиная с Изборника 1076 г. до поздних памятников XV в.), *правовѣрно* 'в соответствии с истинной, правой верой' — в 9 (XII — кон. XIV в.)<sup>4</sup>, кроме того, есть один пример употребления лексемы *правовѣрникѣ* 'тот, кто исповедует истинную, правую веру'. Словарь И. И. Срезневского

<sup>4</sup> Словарь И. И. Срезневского первой цитатой приводит контекст из Октябрьской минеи 1096 г. [Срезневский 1902: 1349]. Словарь русского языка XI–XVII вв. (далее — СлРЯ XI–XVII вв., [Богатова (ред.) 1992: 117]) также удвояет датировку за счет цитаты из Синайского патерика XI в. Кроме того, оба словаря приводят дополнительно нар. *правовѣрнѣ* (с цитатой из Ноябрьской минеи 1097 г.).

[Срезневский 1902: 1349] иллюстрирует сущ. *правовѣрие* цитатами из Служебной ноябрьской минеи 1097 г., Путятиной минеи XI в., Студийского устава XII в. и др.

При этом на долю прил. *православныи* приходится всего 14 цитат (первое значение ‘исповедающий истинную, правую веру’ иллюстрируется двумя примерами из Слов Григория Богослова кон. XIV в., второе — ‘основанный на правилах истинного вероучения’<sup>5</sup> — примерами из Хроники Георгия Амартола нач. XIV в., Киево-Печерского патерика 1406 г. и Палеи также 1406 г.). В Словаре русского языка XI–XVII вв. (далее — СлРЯ XI–XVII вв.) для слова *православныи* как самая ранняя указывается цитата из Изборника 1076 г. вкуже с цитатами из Синайского патерика XI в. на значение ‘основанный на догматах истинного вероучения’<sup>6</sup> и Слов Григория Богослова XI в. на значение ‘исповедающий православие’ [Богатова (ред.) 1992: 119], что позволяет значительно удревнить датировку появления этого слова в древнерусском языке. Сводный словарь древнерусских памятников для дополнения базы данных СлРЯ XI–XVII вв.<sup>7</sup> показывает, что *православныи* дважды употребляется в Ноябрьской минее 1097 г. Существительного *православие* в СДРЯ (XI–XIV вв.) нет. По данным СлРЯ XI–XVII вв.<sup>8</sup> [Богатова (ред.) 1992: 118–119], оно появляется в Московской летописи кон. XV в., и далее цитаты приводятся исключительно из русских, непереводаемых источников<sup>9</sup>. Здесь же отмечены нар. *православнь* (с первой цитатой из Грамоты митр. Фотия 1419 г.) и *православно* (с единственной цитатой из Записи о поставлении патр. Иова 1589 г. по списку XVII в.) — оба зафиксированы только в непереводаемых памятниках [Богатова (ред.) 1992: 119]. В СДРЯ XI–XIV вв. единственное употребление нар. *православнь* отмечено в сочинениях Григория Богослова кон. XIV в. (см. [Крысько (ред.) 2004: 441]). Таким образом, до XIV в. лексемы *православныи* и *православнь* встречаются в древнерусских памятниках 19 раз.

<sup>5</sup> Значения совпадают со значениями прил. *правовѣрныи*.

<sup>6</sup> Словарь И. И. Срезневского дает также цитаты из Слова о законе и благодати митр. Илариона (однако по сборнику 1414 г.) и Богословия св. Иоанна Дамаскина (до 1200 г.).

<sup>7</sup> URL: <http://ruslang.ru:8080/slovník/action/> (дата обращения: 10.02.2020).

<sup>8</sup> СлРЯ XI–XVII вв. по сравнению с СДРЯ (XI–XIV вв.) охватывает больший временной отрезок и более широкий круг источников, однако памятники для его картотеки были расписаны не полностью, а выборочно, т. е. даже по материалам картотеки нельзя судить о реальном количестве употреблений того ли иного слова или о времени его появления. Кроме того, в ранних томах словаря дается минимальное количество цитат.

<sup>9</sup> Однако И. И. Срезневский приводит более ранние примеры: ‘благочестие’ — в Послании митр. Фотия псковичам 1410–1417 гг., ‘православная вера, Грекороссийское вероисповедание’ — в Настольной грамоте патр. Константинопольского Антония митр. Фотию 1393 г. [Срезневский 1902: 1350].

Еще одно употребление прил. *православьными* обнаружено нами в т. наз. Парижском стихираре — уникальном и весьма необычном памятнике XII–XIII вв. [Станчев 2005: 140; Турилов 2012: 158], написанном на полях древнегреческой рукописи сочинений Платона и представляющем, судя по всему, западноболгарскую рукописную традицию: *знаменаса на насъ свѣтъ лица твоего православныхъ лю(д)еи рогъ въздвигнѣвы* (л. 33 об., Крестовоздвижение, 14 сентября). В более поздних болгарских рукописях (XIII–XV вв.) прил. *православьными* в этом месте сохраняется (в отличие от древнерусского стихираря Q.п. , 15, дающего чтение *правовѣрънымиъ людѣми*).

### **Правословьными**

В СДРЯ [Крысько (ред.) 2004: 442] находятся также сущ. *правословие* ‘истинная, правая вера’ с четырьмя примерами XII — кон. XIV вв.<sup>10</sup> и прил. *правословьными* (также четыре употребления) с двумя значениями, аналогичными прил. *православьными*, причем если примеры на второе значение взяты, как и в случае с *православьными*, из Хроники Георгия Амартола нач. XIV в. и Палеи 1406 г., то примеры на первое значение значительно древнее: Ефремовская кормчая XII в. и Рязанская кормчая 1284 г. Составители СлРЯ XI–XVII вв. выделяют у *правословный* только одно значение — ‘основанный на догматах истинного вероучения’ — и к уже упомянутой выше цитате из Ефремовской кормчей добавляют более древнюю, из Путьяиной минеи XI в. [Богатова (ред.) 1992: 120]<sup>11</sup>. Общий словарь древнерусских памятников для дополнения базы данных СлРЯ XI–XVII вв.<sup>12</sup> указывает, что в Паренесисе Ефрема Сирина XIII в. встречается однокоренной глагол *правословити*. Таким образом, количество употреблений лексем, входящих в гнездо сущ. *правословие*, в древнерусский период (до XIV в. включительно) достигает десяти.

По данным «Словаря старославянского языка», *православие*, *православьнѣ* и *правословие* одновременно встречаются в Номоканоне Мефодия в составе Устюжской кормчей [Kurz (hl. red.): 241–242]. Также в глаголическом Синайском евхологии XI в. встречается сущ. *правословьць* [Kurz (hl. red.): 242].

<sup>10</sup> В СлРЯ XI–XVII вв. у сущ. *правословие* выделяется единственное значение ‘доказательство правоты’ [Богатова (гл. ред.) 1992: 119–120].

<sup>11</sup> Весьма похоже, что примеры взяты из «Материалов для словаря...» И. И. Срезневского [1902: 1351].

<sup>12</sup> URL: <http://ruslang.ru:8080/slovník/action/> (дата обращения: 10.02.2020).



### **Простославныи**

Наряду с прил. *правовѣрныи* и *православныи* в памятниках хоть редко, но встречается *простославныи* с аналогичным значением, являющееся переводом того же греч. прил. ὀρθόδοξος. В словарях старославянского языка это слово не отмечено, однако в СДРЯ XI–XIV вв. оно зафиксировано в 11 примерах (девять в Ефремовской кормчей<sup>13</sup> и два в Хронике Георгия Амартола). Кроме того, существуют два однокоренных слова: *простославие* (четыре фиксации: три в Ефремовской кормчей и одна в Хронике Георгия Амартола) и нар. *простославънь* (одно употребление в Ефремовской кормчей) [Крысько (гл. ред.) 2012: 186–187]. СЛРЯ XI–XVII вв. в целом демонстрирует схожую картину, но к прил. *простославный* добавляет два примера из Правил XIII в. и Стихираря XII в.<sup>14</sup> [Богатова (гл. ред.) 1995: 236]. Словарь И. И. Срезневского фиксирует древнейшее употребление — в Путятиной минее XI в., повторяющееся затем в Минее XII в., — и цитату из Службника Варлаама XII в. Благодаря изданиям памятников, появившимся после выхода в свет интересующих нас выпусков многотомных словарей, список можно пополнить. В Декабрьской минее XII–XIII вв. в тропаре 9 песни канона свт. Николаю Мирликийскому отмечено еще одно (пятое) употребление сущ. *простославие*: Црѣвь добръ оутвердивъ оуправиль еси простославъемь, оутвердивъ стадо свое, стїлю прп<sup>б</sup>не [Rothe, Vereščagin (hrsg.) 1996: 459]. А в Ильиной книге — гимнографическом сборнике XI в. — появляется сущ. *простославъць*: съвъкжплъкъши же радъ богатьно простославъцемъ ликованіе съвоузомъ дховнымъ — τῶν ὀρθοδόξων τὰς χορείας (л. 44 об., канон свт. Иоанну Златоусту, 13 ноября) [Крысько (изд.) 2005: 214]. Таким образом, композит *простославныи* можно отнести к древнейшему периоду развития славянской письменности, и количество употреблений его и родственных ему слов до XIV в. включительно соотносимо с гнездом прил. *православныи* и даже незначительно больше: 24 примера.

Происхождение этого слова достаточно прозрачно. Как перевод второй части композита *православныи* (-слав- вместо -вѣр) объясняют двумя значениями греч. δόξα, так и вариант *прост-* вместо *прав-* зависит от выбора значения греч. ὀρθός: ‘прямой’ или ‘истинный’. Ср. первое, т. е. основное, значение прил. *простыи* ‘прямой’ [Крысько (гл. ред.) 2012: 200], ‘стоящий прямо, прямой’ [Богатова (гл. ред.) 1995: 233]<sup>15</sup>. Таким образом,

<sup>13</sup> Ефремовская кормчая — самая древняя из русских кормчих (XII в.). В ней содержится «древнеболгарский номоканон» (X в.).

<sup>14</sup> От себя добавим, что та же стихира с прил. *простославныи* встречается и в Декабрьской минее XII–XIII вв. [Rothe, Vereščagin (hrsg.) 1996: 470].

<sup>15</sup> В СЛРЯ XI–XVII вв. заголовочная форма *простой*.



если появлением слова *православьныи* мы обязаны одной переводческой ошибке (выбору неправильного значения при переводе одного из корней)<sup>16</sup>, то *простославьныи* возникло в результате сразу двух неверных переводческих решений.

### Правыи

Кроме того, стоит обратиться к простейшему образованию, с помощью которого передается греч. ὀρθόδοξος: *правыи*. Согласно версии Л. Мошинского, такой перевод возник в кирилло-мефодиевский период, поскольку св. Мефодий при переводах текстов руководствовался смыслом, а не буквой и не стремился к калькированию композитов. В качестве примера автор указывает, что сам Мефодий в переводах использовал фразеологизм *правая вѣра* и *правое вѣрвание*, например в произведениях Григория Великого (лат. *recta fide* — *правы(м) вѣрваниѣм*). Для сравнения приводится также пример из Супрасльской рукописи (ὀρθῆ πίστει — *правь вѣръ*) [Moszyński 1990: 58]. Однако эти примеры нельзя считать показательными, поскольку для перевода простого греческого и латинского слова используется такое же простое славянское. Согласно «Словарю старославянского языка» [Kurz (hl. red.) 2006: 243], *правая вѣра* и *правое вѣрвание* в соотв. с греч. ὀρθόδοξος πίστις отмечены только в Супрасльской рукописи<sup>17</sup>. В СДРЯ (XI–XIV вв.) под значением ‘истинный’ приводится цитата из Лобковского пролога 1282 г. (а также контексты без параллельного греческого из Новгородской летописи ок. 1330 г. и Юрьевского пролога XIV в. — в сочетании *правое учение*) [Крысько (гл. ред.) 2004: 444–445]. В [Богатова (гл. ред.) 1995: 122] четвертое значение слова *правый* — ‘настоящий, подлинный, истинный’ — имеет оттенок ‘согласный с православным вероучением’, проиллюстрированный непереводаемыми цитатами XVI–XVII вв., а также устойчивое словосочетание *правая вѣра* ‘истинная вера, православие’ с одной цитатой из Изборника Святослава 1076 г.<sup>18</sup> (однако с греческой параллелью διὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως) и поздней непереводаемой цитатой XVI в. Эти иллюстрации для нашего исследования непоказательны, поскольку нас интересует соответствие *правая вѣра* — ὀρθόδοξος πίστις.

<sup>16</sup> Если принять эту версию, а не гипотезу Л. Мошинского.

<sup>17</sup> Супрасльская рукопись представляет собой сборник житий святых и гомилий (проповедей) на март. Она была написана кириллицей в Северо-Восточной Болгарии в середине XI в. Большая часть рукописи восходит к тексту X в., к преславской школе письменности.

<sup>18</sup> В [Срезневский 1902: 1353] наиболее ранняя цитата — из Изборника Святослава 1073 г.

Датировку употребления в русских памятниках *правый* (ὀρθόδοξος) можно удревнить по сравнению с цитатами, приведенными в словарях. Перевод τῆς ὀρθοδόξου πίστεως как *правыя вѣры [лозу насадилъ ѳси]* (л. 135, стихира вмч. Георгию Победоносцу, 23 апреля) встретился один раз в Стихираре БАН 34.7.6 XII в. В других древнерусских стихирарях этого периода данная стихира отсутствует. Дважды аналогичный перевод встречается в Софийском прологе XII/XIII вв. (на день памяти VII Вселенского собора 11 октября: *ти [отцы VII Вселенского собора] тако заповѣдаша и правую вѣроу написаниємъ оутвердивъше кождо въ свою еп(с)пью поущенъ бывъ* (л. 20г), — и в заголовке дня 11 февраля: *памл(т) фехдоры ц(с)рцѣ створивъшии правую вѣроу* (л. 145а)) [Крысько (ред.) 2010: 198, 744]. При этом считается, что перевод византийского Синаксаря (у славян — Пролога) был сделан коллективом переводчиков из южных и восточных славян предположительно в кон. XI или нач. XII в. [Прокопенко 2011: 680]. Таким образом, маловероятно, что перевод ὀρθόδοξος πίστις как *правая вѣра* можно объяснить здесь кирилло-мефодиевской традицией. Возможно, это стремление избежать тавтологии, хотя, учитывая частотность сочетания *правовѣрная вѣра*, это объяснение выглядит весьма натянутым.

Подводя итог, можно сказать, что все перечисленные варианты перевода для греч. ὀρθόδοξος — *правыи, правовѣрныи, православныи, правословныи* и *простославныи* — имеют весьма давнюю традицию бытования в древнерусском языке и появились не позже XI–XII вв. Относительно происхождения лексем *православие* и *православныи* представляется, что объяснение, связанное с ошибочным выбором значения второго элемента композита — *δόξα*, — более продуктивно. Аргументом в пользу этого служит существование прил. *простославныи*, представляющего собой результат двух аналогичных ошибок. *Правословие* обязано своим появлением аналогии со словами типа *богословие, злословие, прѣкословие*. До XV в. количество употреблений *православныи* и *простославныи* весьма мало и по количеству употреблений практически равнозначно с незначительным превосходством *простославного*. Примеров с прил. *правословныи* еще меньше, а самым редким соответствием для греч. ὀρθόδοξος является простое прил. *правыи*. Основными лексемами для перевода греч. ὀρθόδοξος и ὀρθοδοξία и передачи значений ‘основанный на правилах истинного вероучения’, ‘исповедающий истинную, правую веру’ и ‘истинная, правая вера’ в это время являются *правовѣрныи* и *правовѣрие*. В ранних переводных памятниках эти термины не связаны с православием как ветвью христианства, появившейся после раскола Церкви в 1054 г., а обозначают общее понятие ‘истинная, правая вера’.

## Литература

- Богатова Г. А. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVI вв. Вып. 18. М.: Наука, 1992. 288 с.; Вып. 20. М.: Наука, 1995. 288 с.
- Крысько В. Б. (гл. ред.). Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. VII. М.: Русский язык, 2004. 505 с.; Т. IX. М.: Русский язык, 2012. 480 с.
- Крысько В. Б. (изд.). Ильина книга. Рукопись РГАДА. Тип. 131. Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько. М.: Индрик, 2005. 904 с.
- Крысько В. Б. (ред.). Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. Т. I. Текст и комментарии / Изд. подгот. Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, В. Б. Крысько, О. П. Шевчук, И. М. Ладыженский. М.: Азбуковник, 2010. 824 с.
- Прокопенко Л. В. Характеристика перевода Синаксаря (по данным за сентябрь-февраль) // Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. Т. II. Словоуказатели и исследование. М.: Азбуковник, 2011. С. 665–689.
- Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. II. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1902. 1802 стб.
- Станчев К. К начальной истории одного типа служебной минеи у славян // Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7–10. Juni 2005. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh, 2007. S. 135–149.
- Турилов А. А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М.: Знак, 2012. 808 с.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. 2-е изд., стер. Т. 3. М.: Прогресс, 1987. 832 с.
- Цейтлин Р. М. Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М.: Наука, 1977. 336 с.
- Цейтлин Р. М., Вечерка Р., Благова Э. (ред.). Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Э. Благова, Р. М. Цейтлин, С. Геродес и др. М.: Русский язык, 1994. 842 с.
- Щепкин В. Н. Русская палеография. М.: Наука, 1967. 225 с.
- Brückner A. Słownik etimologiczny języka polskiego. Przedruk z pierwszego wydania (Kraków 1927). Warszawa: Wiedza powszechna, 1985. 670 s.
- Erhart A. (hl. red.). Etymologický slovník jazyka staroslověnského. Seš. 12. Praha: Academia, 2004. 751 p.
- Kurz J. (hl. red.). Словарь старославянского языка [Slovník jazyka staroslověnského]. В 4 т. Репринт с издания Чешской Академии наук (1966–1997). Т. 3. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. 680 с.
- Moszyński L. Historia przymiotnika *prawosławny* w języku polskim // *Slavia Orientalis*, t. XXXIX, no. 1–2, 1990. S. 47–64.

Rothe H., Vereščagin E. M. (hrsg.). Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts. T. 1. Oppladen; Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 1996.

Thomson F. J. Towards a typology of errors in Slavonic translations // Christianity among the Slavs. The heritage of Saints Cyril and Methodius. Acts of the International Congress held on the eleventh centenary of the death of St. Methodius. Rome, October 8–13, 1985 (Orientalia Christiana Analecta 231). Roma, Pont. Institutum Studiorum Orientalium, 1988, pp. 351–380.

---

## References

Bogatova G. A. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries]. Vol. 18. Moscow, Nauka Publ., 1992. 288 p.; Vol. 20. Moscow, Nauka Publ., 1995. 288 p.

Brückner A. *Słownik etimologiczny języka polskiego* [Etymological dictionary of the Polish language]. Reprinted from the first edition (Krakow 1927). Warszawa, Wiedza Powszechna Publ., 1985. 670 p.

Erhart A. (ch. ed.). *Etymologický slovník jazyka staroslověnského* [Etymological dictionary of Old Slavonic language]. Issue 12. Prague, Academia Publ., 2004. 751 p.

Fasmer M. *Etimologičeskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language]. Transl. from germ. and add. by O. N. Trubachev. 2<sup>nd</sup> ed. Vol. 3. Moscow, Progress Publ., 1987. 832 p.

Krys'ko V. B. (ch. ed.). *Slovar' drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.)* [Dictionary of the Old Russian language (11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> c.)]. Vol. VII. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 2004. 505 p.; Vol. IX. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 2012. 480 p.

Krys'ko V. B. (ed.). Il'ina kniga. Rukopis' RGADA, Tip. 131 [Ilyin's book. Manuscript RGADA, Tip. 131]. Moscow, Indrik Publ., 2005. 904 p.

Krys'ko V. B. (ed.). *Slavyano-russkii Prolog po drevneishim spiskam. Sinaksar' (zhitiinaya chast' Prologa kratkoi redaktsii) za sentyabr'-fevral'. T. I. Tekst i kommentarii* [Slavic-Russian Prologue according to ancient lists. Sinaksar (hagiographic part of the Prologue of the short edition) for September-February. Vol. I. Text and comments]. Eds. L. V. Prokopenko, V. Zhelezkova, V. B. Krys'ko, O. P. Shevchuk, I. M. Ladyzhenskii. Moscow, Azbukovnik Publ., 2010. 824 p.

Kurz J. (ch. ed.). *Slovar' staroslavjanskogo yazyka* [Old Slavonic dictionary]. In 4 vols. Reprint from the publication of the Czech Academy of Sciences (1966–1997). Vol. 3. Saint-Petersburg, Saint-Petersburg State Univer. Publ., 2006. 680 p.

Moszyński L. [The history of the adjective *prawosławny* in Polish language]. *Slavia Orientalis*. Vol. XXXIX, no. 1–2, 1990, pp. 47–64. (In Pol.)

Prokopenko L. V. [Characteristics of the Sinaxar translation (according to September-February)]. *Slavyano-russkii Prolog po drevneishim spiskam. Sinaksar' (zhitiinaya chast' Prologa*

- kratkoj redaktsii) za sentyabr-fevral'. T. II. Slovoukazateli i issledovaniya* [Slavic-Russian Prolog according to the oldest lists. Sinaksar (short part of the Prolog short edition) for September-February. Vol. II. Word indexes and studies]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2011, pp. 665–689. (In Russ.)
- Rothe H., Vereščagin E. M. (eds.). *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts* [Church service menaion for December according to the Slavic manuscripts of Rus' of the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> c.]. Vol. 1. Oppladen, Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 1996.
- Shchepkin V. N. *Russkaya paleografiya* [Russian paleography]. Moscow, Nauka Publ., 1967. 225 p.
- Sreznevskii I. I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam* [Materials for the dictionary of the Old Russian language on written monuments]. Vol. II. SPb: Tipografiya Imperatorskoi Akademii Nauk, 1902. 1802 col.
- Stanchev K. [On the initial history of a type of service minea among the Slavs]. *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7–10. Juni 2005* [Liturgical hymns according to the Byzantine rite of the slaves in ancient times. Proceed. of an international conference. Bonn, 7–10. June 2005]. Paderborn, Verlag Ferdinand Schöningh, 2007, pp. 135–149. (In Russ.)
- Thomson F. J. Towards a typology of errors in Slavonic translations. *Christianity among the Slavs. The heritage of Saints Cyril and Methodius*. Acts of the International Congress held on the eleventh centenary of the death of St. Methodius. Rome, October 8–13, 1985 (Orientalia Christiana Analecta 231). Roma, Pont. Institutum Studiorum Orientalium Publ., 1988, pp. 351–380. (In Eng.)
- Tseitlin R. M., Večerka R., Blagova E. (eds.). *Staroslavjanskii slovar' (po rukopisyam X–XI vekov)* [Old Slavonic dictionary (according to manuscripts of the 10<sup>th</sup>–11<sup>th</sup> c.)]. Authors E. Blagova, R. M. Tseitlin, S. Gerodes and others. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1994. 842 p.
- Tseitlin R. M. *Leksika staroslavjanskogo yazyka. Opyt analiza motivirovannykh slov po dannym drevnebolgarskikh rukopisei X–XI vv.* [Vocabulary of the Old Slavonic language. Experience in the analysis of motivated words according to ancient Bulgarian manuscripts of the 10<sup>th</sup>–11<sup>th</sup> c.]. Moscow, Nauka Publ., 1977. 336 p.
- Turilov A. A. *Mezhslavjanskije kul'turnye svyazi epokhi Srednevekov'ya i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavyan: Etyudy i kharakteristiki* [Inter-Slavic cultural relations of the Middle Ages and source studies of the history and culture of the Slavs: Studies and characteristics]. Moscow, Znak Publ., 2012. 808 p.